

Capitolo 12

LA TEOLOGIA DELL'EUCARISTIA A PARTIRE DALL'ANAFORA DELLE CHIESE CALDEO-MALABARESE & MARONITA

STRUTTURA ANAFORICA DI ADDAI E ŠARAR

- *
 <1> **Prefazio** = avvio della celebrazione anamnetica su base storica
 <2> **Sanctus** = lode angelica
 <3> **Post-Sanctus** = continuazione della celebrazione anamnetica su base storica
- **
 <4> **Intercessione unica** = per i Padri che ci hanno tramandato il memoriale
 <5> **(Racconto istituzionale)** = luogo teologico scritturistico del corpo sacramentale/ecclesiale
 <6> **Anamnesi** = duplice dichiarazione congiunta: anamnetica & offertoriale
 <7> **Epiclesi sulle oblate** = supplica per la transustanziazione dei doni nel corpo sacramentale
 <8> **Epiclesi sui comunicanti** = supplica per la "transustanziazione" nostra in corpo ecclesiale
 <9> **Dossologia epicletica** = chiusa laudativa

L'ANAFORA DEGLI APOSTOLI ADDAI E MARI

cf *Eux per la Chiesa* 455-464; *In unum corpus* 352-360; *Num só corpo* 340-348.

- La grazia del Signore nostro [Gesù Cristo, e l'amore di Dio Padre, e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti noi, ora e in ogni tempo, e nei secoli dei secoli]!
 — Amen.
 — In alto siano **le vostre menti!**
 — A te [sono], Dio [di Abramo e di Isacco e di Israele, re lodabile].
 — L'oblazione a Dio, Signore di tutti, viene offerta!
 — È conveniente e giusto.

- 1 * <1> **È degno** di lode da tutte le nostre bocche,
 2 e **di confessione** da tutte le nostre lingue
 3 **il Nome** adorabile e lodabile del Padre e del Figlio e dello Spirito santo,
 4 **che creò** il mondo nella sua grazia,
 5 e i suoi abitanti nella sua pietà,
 6 e **redense** gli uomini nella sua clemenza,
 7 e **fece** una grande grazia ai mortali.
 8 **La tua grandezza**, Signore, adorano mille migliaia di [esseri] superiori
 9 e diecimila miriadi di Angeli,
 10 le schiere di [esseri] spirituali, ministri di fuoco e di spirito,
 11 insieme ai Cherubini e ai Serafini santi
 12 lodano il tuo Nome,

13 vociferando e lodando [incessantemente,
14 e gridando l'uno all'altro e dicendo]:
15 <2> Santo, santo, [santo è il Signore Dio potente;
16 pieni sono il cielo e la terra delle sue lodi.
17 Osanna nei luoghi eccelsi e osanna al Figlio di David!
18 Benedetto colui che viene e verrà nel nome del Signore.
19 Osanna nei luoghi eccelsi!].
20 <3> E con queste potenze celesti **ti confessiamo**, Signore,
21 anche noi tuoi servi deboli e infermi e miseri,
22 perché **facesti** a noi una grande grazia che non si può pagare:
23 poiché **rivestisti** la nostra umanità
34 per vivificarci attraverso la tua divinità,
25 ed **elevasti** la nostra oppressione,
26 e **rialzasti** la nostra caduta,
27 e **risuscitasti** la nostra mortalità,
28 e **rimettesti** i nostri debiti,
29 e **giustificasti** la nostra condizione-di-peccato,
30 e **illuminasti** la nostra mente,
31 e **superasti**, Signore nostro e Dio nostro, i nostri avversari,
32 e **facesti risplendere** la debolezza della nostra natura inferma
33 con le misericordie abbondanti della tua grazia.
34 E per tutti [i tuoi aiuti e le tue grazie verso di noi
35 ti rendiamo lode e onore e confessione e adorazione,
36 ora e in ogni tempo, e nei secoli dei secoli].

37 ** <4> Tu, Signore, nelle tue (molte) misericordie
38 di cui non riusciamo a parlare,
39 **fa' memoria buona di tutti i padri retti e giusti**
40 **che furono graditi dinanzi a te**
41 **nella commemorazione del corpo e del sangue del tuo Cristo,**
42 **che ti offriamo sopra l'altare puro e santo**
43 **come tu ci insegnasti;**
44 e concedi a noi la tua tranquillità e la tua pace
45 per tutti i giorni del mondo,
46 affinché conoscano tutti gli abitanti della terra
47 che tu sei Dio, il solo vero Padre,
48 e tu mandasti il Signore nostro Gesù Cristo, Figlio tuo e diletto tuo;
49 e lui stesso, Signore nostro e Dio nostro,
50 ci insegnò nel suo vangelo vivificante
51 tutta la purità e santità dei profeti e degli apostoli,
52 e dei martiri e dei confessori,
53 e dei vescovi e dei presbiteri e dei ministri,
54 e di tutti i figli della santa Chiesa cattolica,
55 che furono segnati con il segno (vivo) del battesimo santo.

56 <5+6> E anche noi, Signore, tuoi servi deboli e infermi e miseri,
 57 che siamo radunati e stiamo dinanzi a te in questo momento,
 58 abbiamo ricevuto nella **TRADIZIONE** la **FIGURA** che viene da te,
 59 giacché ci allietiamo e lodiamo,
 60 ed esaltiamo e commemoriamo e celebriamo,
 61 e facciamo questo **MISTERO** grande e tremendo
 62 della passione e morte e risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo.

yubàla

tùfsa

ràza

63 <7> Venga, Signore, lo Spirito tuo santo,
 64 e riposi sopra questa oblazione dei tuoi servi,
 65 e la benedica e la santifichi,
 66 <8> affinché sia per noi, Signore,
 67 per l'espiazione dei debiti e per la remissione dei peccati,
 68 e per la grande speranza della risurrezione dai morti,
 69 e per la vita nuova nel regno dei cieli
 70 con tutti coloro che furono graditi dinanzi a te.
 71 <9> E per tutta la tua economia mirabile verso di noi
 72 ti confessiamo e ti lodiamo incessantemente,
 73 nella tua Chiesa redenta nel sangue prezioso del tuo Cristo,
 74 con bocche aperte e a volti scoperti,
 75 rendendo [lode e onore e confessione e adorazione
 76 al Nome tuo vivo e santo e vivificante,
 77 ora e in ogni tempo, e nei secoli dei secoli].
 Amen!

È un'anamnesi; anzi,
 più che un'anamnesi!
 È un quasi-embolismo,
 ovvero
 il racconto in germe!

L'ANAFORA DI SAN PIETRO APOSTOLO III (detta ŠARAR)

NB: Traduzione di studio, volutamente letterale, provvisoria.

Per la sinossi di Šarar // Addai cf *La struttura letteraria della preghiera eucaristica* 323-334.

1 * <1> Lode a te, il Nome adorabile e lodabile del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo,
 2 che creò il mondo nella sua grazia e i suoi abitanti nella sua clemenza,
 3 e fece la redenzione in favore degli uomini nella sua grazia.
 4 La tua maestà, Signore, mille migliaia di Vigilanti superni l'adorano,
 5 e miriadi di miriadi di schiere di ministri di fuoco e di spirito con timore la lodano,
 6 insieme ai Cherubini e ai Serafini,
 7 che l'uno con l'altro benedicono e santificano e gridano e dicono
 8 — anche noi, Signore, nella tua grazia e misericordia,
 9 rendi degni di dire con loro tre volte —:
 10 <2> Santo, santo, santo...
 11 <3> Ti confessiamo, Signore, noi tuoi servi peccatori,
 12 perché facesti a noi una grazia che non si può ripagare:
 13 rivestisti la nostra umanità per vivificarci attraverso la tua divinità,
 14 elevasti la nostra oppressione e rialzasti la nostra caduta,
 15 e vivificasti la nostra mortalità e giustificasti la nostra condizione di peccato,
 16 e rimettesti i nostri debiti e illuminasti le nostre menti,
 17 e vincesti i nostri nemici e facesti trionfare la nostra debolezza.

18 E per tutte queste tue grazie verso di noi,
 19 noi ti rendiamo lode e onore nella tua santa Chiesa,
 20 dinanzi al tuo altare propiziatorio, ora [e in ogni tempo e nei secoli dei secoli. Amen].

21 **** <4>** Tu DUNQUE, Signore, nelle tue molte misericordie
 22 **fa' memoria buona di tutti i padri pii e giusti**
 23 **[che furono graditi dinanzi a te] nella commemorazione del tuo corpo e del tuo sangue,**
 24 **che noi ti offriamo sopra il tuo altare vivo e santo,**
 25 **come tu, nostra speranza, ci insegnasti nel vangelo tuo santo**
 26 e dicesti: «Io sono il pane vivo, che è disceso dal cielo [Gv 6,51],
 27 affinché per mezzo di me vivano i mortali».
 28 **<5>** Noi facciamo memoria, Signore, della tua passione, come tu ci insegnasti:

29 nella notte in cui venivi consegnato ai crocifissori
 30 prendesti, Signore, il pane nelle tue mani pure e sante,
 31 guardasti verso il cielo, verso il tuo Padre glorioso,
 32 pronunciasti la benedizione, lo segnasti, pronunciasti la santificazione, Signore,
 33 lo spezzasti e lo desti ai tuoi discepoli, agli apostoli beati, dicendo:
 34 «Questo pane è il mio corpo,
 35 che sta per essere spezzato e consegnato per la vita del mondo
 36 per il perdono delle colpe e la remissione dei peccati a quanti lo prendono.
 37 Prendete, mangiatene e sarà per voi per la vita eterna».
 38 E anche sopra il calice allo stesso modo rendesti grazie e pronunciasti la lode
 39 e dicesti, Signore: «Questo calice è il mio sangue della nuova alleanza,
 40 che per molti sta per essere sparso per il perdono dei peccati.
 41 Prendete, bevetene tutti e sarà per voi per il perdono delle colpe
 42 e per la remissione dei peccati e per la vita eterna. Amen.
 43 Ogni volta infatti che mangerete di questo corpo santo
 44 e berrete di questo calice di vita e di salvezza,
 45 voi farete la commemorazione della morte e risurrezione del vostro Signore
 46 fino al gran giorno della sua venuta».

47 **<6>** Ti adoriamo, Unigenito del Padre, primogenito di natura, agnello spirituale,
 48 che sei disceso dalle altezze verso le regioni inferiori
 49 per essere sacrificio propiziatorio per tutti gli uomini...
 50 e concedi a noi di conseguire la vita per mezzo della tua morte vivificante
 51 e di tenerci in tua presenza con purezza e di servirti con santità
 52 e di offrire questa oblazione alla tua Divinità,
 53 cosicché il beneplacito della tua maestà si compiaccia in essa
 54 e la tua misericordia si effonda su di noi tutti, o Padre.

55
 56 **<7>** ... e venga, Signore, lo Spirito tuo vivo e santo
 57 e discenda e si posi e riposi sopra questa oblazione dei tuoi servi,
 58 **<8>** affinché sia a quanti la riceveranno
 59 per l'espiazione dei debiti e la remissione dei peccati
 60 e per la benedetta risurrezione dai morti e per la vita nuova nel regno celeste nei secoli.
 61 **<9>** E per la tua economia mirabile verso di noi
 62 ti confessiamo noi tuoi servi peccatori, redenti nel tuo sangue innocente,
 63 con voce eloquente che confessa nella tua santa Chiesa
 64 dinanzi al tuo altare propiziatorio, ora [e in ogni tempo e nei secoli dei secoli.
 Amen].